

(財)女性のためのアジア平和国民基金

# 第25回理事会

平成9年2月

# 韓国 償い金の支給続行

元慰安婦への償い事業を進めている「女性のたのめアジア平和国民基金」の原文兵衛理事長は十二日夜、都内で記者会見し、従軍慰安婦の支援団体から償い金支給への反発が強い韓国について、元慰安婦本人の希望がある以上、今後とも支給を実施することを明らかにした。

元慰安婦安婦への償い事業を進めている「女性のたのめアジア平和国民基金」の原文兵衛理事長は十二日夜、都内で記者会見し、従軍慰安婦の支援団体から償い金支給への反発が強い韓国について、元慰安婦本人の希望がある以上、今後とも支給を実施することを明らかにした。

また、償い金を受ける意向を表明している台湾の元慰安婦に対しては、償い金の支給準備に着手する方針も示した。同日の理事会・運営協議会・呼びかけ人による三者会議で決定した。

2/13 9/25

新たな希望者あれば一時金支給を継続へ  
元慰安婦で女性基金  
「女性のためのアジア平和国民基金」(アジア女性基金、原文兵衛理事長)は十二日夜、東京・赤坂の東

京全日空ホテルで会合を開き、韓国政府の凍結要求などで支給手続が止まっていた韓国内の元慰安婦に対する一時金支給について話し、新たな希望者が出れば支給する方針を確固とした。また、先月行われた韓

# 韓国での償い金支給「続ける」

元慰安婦安婦への償い事業を行っている「女性のたのめアジア平和国民基金」の原文兵衛理事長は十二日夜、都内で開いた理事会後記者会見し、韓国の元慰安婦に償い金を支給した問題に際し「受け取りたいと意思を表明している方について

アジア女性基金理事長  
交関係の問題は我々がタッチすべき問題ではない」と述べた。【熊本 利臣】

は、償い金を受け取らざる者も尊重を取っている。現在もこの姿勢は変えていない」と述べ、今後、韓国内の元慰安婦に対する支援事業を継続していく方針を明らかにした。償い金支給に

国の元慰安婦七人への一時金支給に関し、一韓国挺身隊問題協議会」の拒否などで受け入れ団体ができなかったため、緊急措置として自治労、日本婦人会関係者などをつくる任意団体「アジアとの対話をすすめる会」を昨年末に国内に発足させて、支給していたことが分かった。

## NATIONAL

## Sex-slave fund to publish its stance

Text entries face mounting opposition as school year approaches

By AKO WASHIO

Amid smoldering opposition from some circles to the planned reference to military "comfort women" in school textbooks, the government-initiated fund to distribute atonement money to the wartime sex slaves will release a paper later this week to state its case.

A draft paper of the Asian Women's Fund does not clearly state the fund's stance on whether the issue of Asian women who were forced to provide sex for members of the Imperial Japanese armed forces before and during World War II should be included in junior high school textbooks.

But the draft says the nation's history education "should not make any retreat" from the government's stance presented by Prime Minister Ryutaro Hashimoto in August.

In a letter to some former comfort women, Hashimoto said Japan, being aware of its moral responsibility and with feelings of apology and remorse, should "face up squarely to its past history and accurately convey it to future generations."

Hashimoto also restated the government's official acknowledgment that Japanese military authorities were involved in organizing military brothels. The letters were distributed when the fund extended ¥2 million in atonement money to four Filipino

women in August. The payments were the first since the fund was set up in July 1995.

As for the army's involvement, the fund's draft says that although private firms may have built brothels on the front lines, they were established predominantly at the request of the Imperial army.

The fund also says there were cases in which victims

demand the deletion of the reference in junior high school textbooks. Use of the textbooks will start in April.

In addition to the LDP members, some Shinshinto members and a few groups of university professors and intellectuals are currently making the same demand.

So far, textbooks published by seven private firms refer to the sex slavery, including

warnings of the fund presenting its own paper, fearing it would put the fund at risk by stoking a fire of opposition and possibly encouraging those demanding textbook revisions to attack the fund's activities, said a worker at the secretariat.

These members maintained that up to now, the texts have been the target of opposition, not the fund's activities, the worker said.

He went on to quote these members as saying that even within the fund organization, which consists of 15 board members, nine steering committee members and 17 campaigners, it is hard to reach a solid consensus over such issues as to what extent the army was involved in rounding up the women.

The rancor demonstrates how emotional the issue is. Some historians estimate that as many as 200,000 women from Asia and other parts of the world — mainly from the Korean Peninsula — were forced into sexual slavery. The total number is the main point of contention. It remains unclear how many were forced to serve as comfort women.

Others at the fund maintain that it needs to clarify its stance if some arguments — especially those from some LDP members — "threaten the raison d'être of the fund itself," according to a steering committee member. Because of differences

among fund members, the paper will probably be written under the name of campaigner Haruki Wada, instead of the fund, and may be included in its newsletter, according to the secretariat official.

"But even in such a case, the paper can be taken as the basic position of the fund about the textbook issue," he said.

Some say the fund is publicizing its stance now South Korea in January, acted harshly to the distribution of money to seven South Korean victims. Most former sex slaves in South Korea and their supporters demand state compensation from Japan and are against the fund's activities.

Seoul has urged Tokyo to freeze the fund's activities in the country and to seek a solution that would satisfy all parties involved.

Wada, who is also a professor of history at the University of Tokyo, said the position statement is not directly connected with South Korea's reaction. But he expressed hope that the paper will help gain South Korea's "understanding."

"In any case, we need to continue to explain to South Korea the stance of the fund and what it is doing," Wada said.

The fund has said it will stop extending the atonement money to victims in South Korea, but the prospect of more South Koreans requesting the money appears unlikely.

Some historians estimate that as many as 200,000 women — mainly from the Korean Peninsula — were forced into sexual slavery. The total number is the main point of contention. It remains unclear how many were forced to serve as comfort women

were forcibly rounded up or were deceived and taken to brothels without knowing they would be providing sex to soldiers.

Opponents of the textbook entries argue that there is no sound, objective evidence verifying the army's involvement or the forcible recruitment. But the draft rebuts this by saying the lack of official documents does not invalidate the victims' testimony.

The fund has been considering publishing its own position since September, when members of the ruling Liberal Democratic Party started to

the existence of "forcible recruitment" of these women. These books have already received approval from the Education Ministry, which maintains that it does not intend to ask the publishers to modify the descriptions.

Opponents say students would not be able to take pride in their country if they are taught such a "moeochistic" view of history, depicting Japan as an evil aggressor.

Because of disagreements among its members, the fund has taken a long time to publicize its position.

Some members voiced



## 韓国映画祭 2/497 多様な姿と出会う機会

従軍慰安婦が「強制」だったかどうかをめぐる政治家の発言が続いた。さらに当時の公明(こけい)の制度にまで波及した宮野長重の、歴史に対する内向姿勢に危惧(きふ)を感じた。日韓双方とも相手国民の歴史と実情を謙虚(けんか)に知ることから、新たな韓国関係を築く手がかりを得たいと思う。

十六日まで、東京都文京区本駒込の三百人劇場で韓国映画祭が開かれている。解放後の韓国で製作された名作をはじめ、計八十本を一挙に上映している。何回か通って、これまでに知らなかった韓国の多様な断面を体験することができた。

時間軸で見ると、解放前後の抗日独立闘争を描いた「自由万歳」は、当時の朝鮮民族の心理が鮮烈な印象で迫ってくる。「解放軍」は朝鮮戦争後の、とんだ世相と人間関係が胸に食い込む。同じころ、村に水路を引いて田を開墾した農民(しやうい)軍人が主人公の「米」は、韓国版「青の洞門」か。この映画の舞台ではユニバーシアード冬季大会が開かれたばかりだ。貧しい農村で苦闘の末にコメを手にするという物語は、朝鮮民主主義人民共和国(北朝鮮)の現状を想起させる。

いずれの作品も書物ではわからない、往時の韓国がいかに豊かに展開する。映画の最大の効用だ。「こんな悲劇も乗り越えようとする韓国人々の気持ちに感動した」「南北のすぐれた映画を同時に観賞できないか。アンケートに記されたファンの声だ。

映画祭の関係者は、韓国での日本映画解禁のデパートにしたことが、韓国側は「段階的開放」の姿勢だ。それよりも韓国側は「解禁が少ない。韓国への関心が薄れたのだらうか」と心配する。四月から札幌、福岡、川崎、東京、名古屋の順次、再上映される。見逃した「韓国」への機会はまだある。





### 自分の意思で従軍慰安婦なんて

自民党の島村宣  
仲広報本部長は岡  
寛伯派閥の会合後  
「従軍慰安婦の中  
には、本人の意思  
で望んだ人もい  
る」という意味の  
ことを記者団に発  
言した。と報道さ  
れている。

金沢 過去の日本に  
は、公娼制度があ  
った。しかし、  
どこに好き好ん  
で、不特定多数の  
男性に身をまかせ  
ることを望む女性があ  
るのか。

### 妄言吐く人間は精神改革が必要

「従軍慰安婦」  
について「本人の  
意思で望んだ人も  
いる」と、島村・  
自民党広報部長  
が発言したとい  
う。

先日も権山静六  
官房長官の発言が  
問題になったばか  
りなのに。

金原 公娼制度があっ  
た、とが、あつせ  
ん業者がいた、と  
かを言い立てて、  
一体どんな意味が  
あるのでしょうか。

この人たちにどうして「従軍  
慰安婦は「過去」の「他国」  
の「他人」のことなのだとい  
う。「何万人」という数字で  
はなく、その一人一人に名前  
があり、家族もあり、人生が  
あったといふことになりが  
らぬ。

表面的には自分の意思のよ  
うにみえたとしても、一家の  
生活が破綻したり、多額の借  
金を抱えていて、やむを得ず  
……など、その内情は異な  
くしては語れないような状態か  
ら、背理に身を投じたことと  
思ふ。

それをただ表面的なものし  
か見ることができず、真実を  
理解できない人が国会議員と  
して国政を担当し、あまじき  
えかして文部大臣という立場  
にあったことに腹の底から憤  
りを感じる。

人の上に立つ立場にある人  
は、人々の胸を張る前に、  
さまざまな人間がいることを  
勉強してほしい。

その心の底には、女性ベッ  
視、人間軽視が見とれると  
いったら、善い過激でしょう  
か。

政治改革や行政改革も必要  
でしょうが、それ以前に、そ  
れを行う人間の、精神改革の  
方が求められるのではないかと  
思います。そうではないかは  
「精神の後進国・日本」の汚  
名はいつまでも、しつとて回る  
ことになると願います。

### 経緯

インドネシアの西  
スマトラで、戦争の  
防空壕跡が「日本  
の穴」という名の遺  
跡とされてきている  
私たちは「インドネシア日本  
占領期史料フォーラム」を発  
足させ、その成果の一端を先  
月、アジア経済研究所で展示  
公開した」と書き出されてい  
た。▼日本兵と住民との友好  
関係が続き、工事中は一人の  
死者もでなかつた。たまたま防  
空壕もでなかつた。たまたま防  
空壕が、後藤教授によると  
「地下要塞」になる。「地下  
要塞」に動員されたロームシヤ  
は延べ十数万人と置かれる。歴  
史化、されていく。後藤教授  
にはきちんとした訂正を強く  
求めたい。

インドネシアの西  
スマトラで、戦争の  
防空壕跡が「日本  
の穴」という名の遺  
跡とされてきている  
私たちは「インドネシア日本  
占領期史料フォーラム」を発  
足させ、その成果の一端を先  
月、アジア経済研究所で展示  
公開した」と書き出されてい  
た。▼日本兵と住民との友好  
関係が続き、工事中は一人の  
死者もでなかつた。たまたま防  
空壕もでなかつた。たまたま防  
空壕が、後藤教授によると  
「地下要塞」になる。「地下  
要塞」に動員されたロームシヤ  
は延べ十数万人と置かれる。歴  
史化、されていく。後藤教授  
にはきちんとした訂正を強く  
求めたい。





## Spread the bad word

To include or not to include a description of sex slaves in school textbooks continues to be a controversial topic in Japan. Some people say that as there is no evidence that these women were forced to provide sex, the topic should not be included in fact-based history books. Other people object to the inclusion of sex slaves in school texts because they claim that the knowledge of brutal Japanese behavior in the past might harm the younger generation. They fear that a bad image of Japan may undermine the children's will to build a better society.

I, however, support the Ministry of Education's decision to print a depiction of the sex slaves in junior high school textbooks. I came to this decision after reading about the experience of a Japanese woman living in France. She and her friends were watching a documentary on TV about the Japanese Imperial Army's brutal crimes in Asian countries and her friends asked her for her opinion.

How can Japanese respond to such questions if they have never been informed about the dark side of Japan's history? As the global village becomes smaller, more young Japanese will go abroad and find themselves facing a situation similar to the facing the young woman living in France.

We should teach students the horrible things that Japanese did to Asian women, including Japanese women, share the knowledge with people in other countries, and hope that these actions are never repeated.

TOSHIKO FUKUSHIMA

Shibukawa, Gunma

2/19/89 J.T.

### 中学生に戦争を教えるべきだ

16日(土)の朝日新聞  
4/17(日)

18(宮崎市) 小島 直美 高校生  
「今を生きているのは戦争を知っているから、戦争を打たれた。」「今を生きているために戦争を知らねば、どうして戦争の歴史のうろたえを覚えるべきか、社会のあるべき姿を思た方がいいか、」  
な気がした。

教科書の中の戦争は、〇年に起こったという事実だけが語られていて、その背景で覆われた内容についてはほとんど知られていない。中学時代、私は戦争の真実を知りたいにもかかわらず、その欲求を口に出すことが出来なかった。受験に関係ないことだし、戦争について、きちんと教えてくれる大人もいなかった。

中学生は、人一倍好奇心旺盛で、感受性も豊かだ。そんな時だからこそ、戦争を知るべきではないだろうか。大人はさあから、都合の悪いことはオマケに言わずにまおとすのが、やめていただきたい。

私は、将来教師志望だが、事実をありのままに子供たちに伝えるつもりだ。なにかいいところを願う。

4月から実施される中学歴史教科書への「従軍慰安婦」の記述に、賛否両論ありですが、若者の視点から意見を述べます。

### 「従軍慰安婦」隠すのは奇妙

18 (福岡県大牟田市) 高校生 上津原雄一

私は12年間、社会科を習ってきた。しかし、日本史でも、政治経済でも、従軍慰安婦という文字は書かれていませんでした。このことは悲しいことだと思います。

「従軍慰安婦」の記述に反対される方は、「国や軍が、慰安婦を強制的に連行した事実はない」とか、「子供たちに教える必要はない」と言われます。私は、これらの意見には反対です。

従軍慰安婦を教えるよりも、隠すことの方が、奇妙な感じがします。そして、「従軍慰安婦」を教えられて受けとめ、考えるかは、個人が判断すべきことだと思います。

未来を担う私たちに、真実を教えることは正しいことだと思います。尚書大にして私は驚いた。「私たちが、歴史の真実を見つめる機会を奪われない」と。

### 歴史学ぶ意味 考え直す機会

川崎市 上田 学

(会社員 26歳)

各メディアで、教科書の「従軍慰安婦」記述を巡る論議が過熱している。私は戦後世代にとって、従軍慰安婦を軍が強制に連行したのか、先代の残した資料、生存者の証言から何が真実なのかを判断せざるを得ない。私自身、双方の意見に耳を傾けたいけれども、すまわなくなってしまう一方である。

しかし、私にはこの論争は非世に視野の狭い枠内では争われていないと思うのだ。学校の試験では空欄に歴史用語を何個人わられるかの得点が決まってしまう。そこには歴史を考えることなどない。

「従軍慰安婦」という用語を教科書に載せる載せないは大きな問題ではない。せいぜいボーダーラインを引くだけでいい。

「従軍慰安婦」という戦争の負の一面を載せる以前に、教科書すべての内容について考えるべきではないか。なぜ今、私たちが民主主義を尊重すべき理由になったのか。そこに至るまでに世界がなぜ全体主義に陥ってしまったのか。なぜ、まだに民族の殺し合いが世界で絶えないのか。

戦争がなぜ起きたのか、深く考えることがなければ、歴史を学ぶ意味はなく、世界の紛争が絶えることもないだろう。

### 慰安婦の証言

#### 2/3 中学で教える

東京都 大谷 猛夫 (教員 50歳)

中学校の社会科の教科書に「従軍慰安婦」の記述をすることの是非が問題になっている。私は、中学校の社会科教師としての議論に加わることがないので、世代的に何を言いたいのか、

願であると思う。

私は授業の中で、「従軍慰安婦」を取り上げていく。あの戦争の中で日本の軍隊がどんなことをしたのかを、きちんと事実として示して、日本の近現代史を教えたことになると思う。

それは、「平和な日本」を次の世代に引き継ぐことが重要だと感じ、そのために日本の軍隊がやったことを教訓すべきだからだ。このことは「自衛隊」でも「反自衛隊」でもない。

授業の中では、元慰安婦の方の証言を教材として使った。暴力的に拉致された、安んじさせられた人の証言は、中学生にも共感をもち、考える材料になる。子供たちは考える。このおぼろげな証言は、日本の若き世代に何を言いたいのか、

子供なりに考える。

「日本政府に賠償してもらいたい」というのもあるし、「もう二度とこんなことはしてほしくない」というのもある。二度としないために教科書にもきちんと書いて、ちゃんと教えてほしい。というところである。

今、議論しなければならぬのは「教えるか教えないか」ではなく、「どう教えるか」だと思う。

# 論壇



三 玉 淑 辛

議論をするならば、世界の土俵で通じる議論をすべきだ。

いま、従軍慰安婦の「強制連行」の有無について、ホットな論争が続いている。しかし、一体これが、どれだけの価値がある論争なのか疑問に思ふ。「資料がないから強制連行はなかった」、だから「慰安婦は合法的な商行為である」といっていること自体、これからの日本が世界の中心で生きていく道を考えるにあたって、どれほどの前向きな意味を持つのだろうか。

こうした形式的論理は、目の前に進行を断絶する生々証人がいるアジア諸国の人々の前では、あまりにも

戦勝力が乏しい。それは、心理的に過去の事実を直視することに耐えら

から日本が勝罪(じやくざい)にされるところ論理は、一体、どこの世界で通用するのだろうか。たとえ慰安婦問題における強制連行についての有無が永久に泥沼化しても、この論理が、日本の戦争の問題に粘着して

いづことを、政権にあるものなら自ら覚悟するをえないからだ。「強制連行はなかった」と叫ぶ人の姿は、核兵器使用が、国際法に一般的に反するといふ世界的な裁定が

誇りある日本人を育てるといふ名目で、慰安婦問題に関する記述を教科書から削除するか否かを論議したり、岡山の様に議会で決議をするのは、国際社会からすれば、非生産的な内向きの行為といえるだろう。

を、まず、英語で書いて、インターネットをはじめ、世界のメディアに発表してみることだ。次に、マンガ家はマンガで、教育者は学会で、ジャーナリストはマスコミで、当事国にその国の言語で発表してもらいたい。恐らく、日本の非生産に多くの国々が愕然(がくせん)とすることだろう。

## 慰安婦問題の論議は世界の土俵で

れなくて否認したい一部の日本人や、周辺アジア諸国の隣感にいらだちを抑えきれない一部の日本人を納得させるだけのレトリック(修辞学)に過ぎない。

たとえ、千歩のずつで強制連行がなかったとしても、そのことよって世界における過去の日本の名譽が回復できるのか。強制連行がない

だ。おそらく、議論の努力に見合うだけの成果は得られないだろう。なぜなら、外務省も、自民党の政治家も、一歩国外に出たら、選挙区で口にしては内輪ほめの慰辞などおとくにも出せないからだ。ましてや慰安婦は商行為などは、橋本龍太郎首相も口にしてない。日本国内の常識が、国際社会で非常識であると

核軍縮に関する世界的信用を著しく落としているのは自明である。内向きの非生産的な努力は、その国の国民にとっても不幸なことなのだ。人やモノや情報ポーターレスになつたいま、ジャーナリズムの閉鎖それ自身が国際性を持たなくてはならない。特に日本のジャーナリズムは、言論弾圧のある中国や規制のある

小国が、世界的なジャーナリズムの中に参入できなくて、内向きの作り話をするのはまだ許せるが、世界第二位の経済力を持つ日本が、日本の国内でしか通らない議論をし続けるのは恥ずかしいことだ。従軍慰安婦問題は、どこをどう解釈しても日本がのびやかなれる点はいずれもない。だからこそ、国際社会のルールにそって、国家の責任ときちんと向き合い、解決に向け積極的な議論をしてみたい。

### 主張・解説

(人材育成コンサルタント 在日朝鮮人三世、韓国籍)投稿